|  |
| --- |
| 杨良宜先生2022年9月21日证据法第一讲《简介、举证责任与在诉讼程序外获得信息》之中英文对照参考资料 |
| In re B (Children) (2009) 1 AC 11最高院先例，Hoffmann勋爵说：“If a legal rule requires a fact to be proved (a ‘fact in issue’), a judge … must decide whether or not it happened. There is no room for a finding that it might have happened. The law operates a binary system in which the only values are zero and one. The fact either happened or it did not. If the tribunal is left in doubt, the doubt is resolved by a rule that one party or the other carries the burden of proof. If the party who bears the burden of proof fails to discharge it, a value of zero is returned and the fact is treated as not having happened. If he does discharge it, a value of one is returned and the fact is treated as having happened.” | In re B (Children) (2009) 1 AC 11最高院先例，Hoffmann勋爵说：“如果法律规则要求证明一个事实（“争议中的事实”），法官……必须决定是否发生了。没有发现可能发生这种情况的余地。该定律在其唯一值为零和一。事实要么发生了，要么没有。如果法庭留在疑义，疑义由一方或另一方承担举证责任的规则来解决。如果当事人如果承担举证责任的人未能履行举证责任，则返回零值，并将该事实视为没有发生过。如果他确实履行了义务，则返回一个值，该事实被视为具有发生了。”• 以举证责任分胜负的The “Popi M” (1985) 2 Lloyd’s Rep 1贵族院先例• 虽然仲裁庭对事实的认定是最终，但在没有任何证据下认定事实（实是拍拍脑袋），法律仍是不允许。这可显示在近期的CEF and another v. CEH (2022) SGCA 54先例，虽然仲裁庭认为虽然原告证明损失的证据不充分，但还是允许了原告索赔金额的25%作为被告误述的损失赔偿；被告向法院申请撤销裁决书，新加坡上诉庭撤销了裁决书的损失赔偿部分。 |
| adversarial | 对抗制（英国诉讼） |
| legal burden | 法定举证 |
| beyond reasonable doubt | 刑事：排除一切**合理怀疑** |
| balance of probability | 民事：平衡的**可能性** 盖然性标准 |
| In Re Dellow’s Will Trusts (1964) 1 WLR 451先例, Ungoed-Thomas大法官说：“The more serious the allegation the more cogent is the evidence required to overcome the unlikelihood of what is alleged and thus to prove it.”这说法也在In re B (Children) (2009) 1 AC 11最高院先例被接纳。 | In Re Dellow’s Will Trusts (1964) 1 WLR 451先例, Ungoed-Thomas大法官说：“指控越严重，所需的证据就越有说服力，以克服不太可能有什么指控，从而证明它。”这说法也在In re B (Children) (2009) 1 AC 11最高院先例被接纳。 |
| evidential burden | 提出证据责任 举证责任 |
| presumption | **推定** |
| res ipsa loquitur | 事实自证;事实不言自明; |
| 在Brady v. Group Lotus Car Cos Plc (1987) 2 All ER 647先例, Browne-Wilkinson大法官说：“every time the phrase ‘evidentialburden’ is used it leads to error.” | 布朗·威尔金森大法官说：“每次“证据负担'会导致错误。” |
| judicial review | 司法复核 |
| （如阻止规管机构使用特免权文 件/信息等：CITIC Pacific Limited v. Secretary for Justice and Commissioner of Police [2016] 1 HKC 157；公司内部调查之Serious Fraud Office v. Eurasian Natural Resources Corporation Ltd [2018] EWCA Civ 2006等先例） | （如阻止规管机构使用特免权文 件/信息等：中信泰富有限公司诉司法部长兼警务专员[2016]1 HKC 157公司内部调查之严重欺诈办公室诉欧亚自然资源有限公司[2018]EWCA Civ 2006等先例 |
| Red Flags test如美国的Foreign Corrupt Practices Act 1977与英国的Bribery Act 2010。 | 红旗测试，如美国的1977年《反海外腐败法》，与英国的2010年《反贿赂法》 |
| • Sorelec v. Libya (Paris Court of Appeal, 17 November 2020)，涉及利比亚的贪污腐败。巴黎上诉庭 决定对有关事实重审并最后拒绝执行该裁决书。以环境证据或“红旗测试”认定贪污腐败事实 | Sorelec诉利比亚（巴黎上诉法院，2020年11月17日），涉及利比亚的贪污腐败。巴黎上诉庭 决定对有关事实重审并最后拒绝执行该裁决书。以环境证据或“红旗测试”认定贪污腐败事实。 |
| Search Orders | 搜查令 |
| cause of action | 诉因 |
| preservation of evidence | 证据保全 |
| ex parte | 单方面 |
| “Frankenstein’s monster that went far beyond his original design relief”（每日邮报，3.12.2008） | 弗兰肯斯坦的怪物走得很远超出了他的原始设计浮雕”(每日邮报，3.12.2008） |
| supervising lawyer | 监督律师 |
| an extremely strong prima facie case of infringement of his rights | 一桩极为明显的侵犯其权利的案件 |
| Contempt of Court | 藐视法院 |
| confidential | 机密 |
| affidavit | 誓章 |
| Mere Witness Rule | 证人规则 |
| mixed up | 介入 |
| assist | 协助 |
| participate | 参与 |
| involve | 涉及 |
| Necessary | 必要 |
| fishing | 钓鱼取证/摸索证明 |
| proportionate | 成比例的; 相应的; 相称的 |
| Mareva Injunction/ Freezing Order | 冻结令，玛瑞瓦禁令（Mareva Injunction）是英国法院首先采用的一种诉讼保全措施。 |
| Worldwide Freezing Order | 全球冻结令 |
| Chabra jurisdiction | 第三人资产，查布拉管辖权 |
| 见HKAO, section 43, incorporatingthe UNCITRAL Model Law amendment in Article 17A-H 与 HKAO, section 61: “Anorder or direction made, whether in our outside Hong Kong, in relation to arbitralproceedings by an arbitral tribunal is enforceable in the same manner as an order ordirection of the Court that has the same effect, but only with leave of the Court. …” | 见香港审计署，第43条，包括《贸易法委员会示范法》第17A-H条修正案与 HKAO，第61节：“An无论是在我们香港以外的地方作出的与仲裁有关的命令或指示仲裁庭的程序与命令或具有相同效力的法院指示，但须经法院许可……” |
| Assets Disclosure Order | 资产披露令 |
| judgment creditor | 债权人 |
| judgment debt | 判决债务 |
| Worldwide Assets Disclosure Order | 全球资产披露令 |
| ny assets | 任何资产 |
| connecting factors | 连接点 |
| open justice | 公开审理 |
| public domain | 公有领域 |
| Tomlin Order | 和解与汤姆林命令 |
| 机密会（confidential club）或AEO（Attorneys’ Eyes Only） | 机密会（保密俱乐部）或AEO（仅律师眼睛） |
| 《Arbitration Act 1950》之s.24(2)的规定。早在Permavox Ltd v. Royal Exchange Assurance (1939) 64 Ll.L.Rep 145先例就说：“fraud should be tried in open court and in the light of day.” | 欺诈应该在光天化日之下公开开庭。 |
| Hague Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters |  1970年《关于从国外调取民事或商事证据的海牙公约》，简称《海牙取证公约》 |
| deposition | 口供书 |
| interrogatories | 答复质询 |
| central authority | 中央机关 |
| Letters of Request | 请求书/嘱托书 |
| Hague Conference on Private International Law | 海牙国际私法会议 |
| 《US Code》Title 28, s.1782的联邦立法（Federal Statute）： “The district court of the district in which a person resides or is found may order him to give his testimony or statement or to produce a document or other thing for use in a proceeding in a foreign or international tribunal” | 区里一个人居住或被发现的地区法院可以命令他提供证词或陈述或 出示在外国或国际法庭的诉讼中使用的文件或其他物品。 |
| the tribunal | 法庭 |
| In re Application of Hanwei Guo, 2019 WL 917076 (SDNY, Feb 25, 2019)；HRC-Hainan Holding Company LLC v. Hu, 19-MC-80277, 2020 US Dist LEXIS 32125 (ND Cal, Feb 25, 2020) ZF Automotive US, Inc. v. Luxshare, Ltd., 21-401, 2022 WL 2111355 (U.S. June 13, 2022) | 关于郭的申请，2019 917076(2019年2月25日， 2019);HRC-海南控股有限责任公司诉胡，19-MC-80277，2020美国地区LEXIS 32125 (ND Cal， 2020年2月25日)ZF汽车美国有限公司诉Luxshare有限公司，2022年WL 21-401，2111355(美国2022年6月13日) |
| UNCITRAL  | 贸易法委员会 |
| section 3102 of the New York Civil Practice Law and Rules | 《纽约民事诉讼法》第3102条 法律和规则 |
| 《Evidence (Proceedings in Other Jurisdictions) Act 1975》 | 《1975年证据(其他司法管辖区的诉讼)法》 |
| 《Arbitration Act 1996》 | 《1996年仲裁法》 |
| for the purposes of and in relation to arbitral proceedings | 为了 仲裁程序的目的和与仲裁程序有关的方面 |
| A and B v C, D and E (2020) EWCA Civ 409 | a和B诉C、D和E (2020年)EWCA民事法庭409 |
| **interim measure** | 临时措施；临时保全措施 |
| **contemporaneous** | adj.同时期存在的；同时代存在的 |
| judicial inspection | 司法检查 |
| 《Senior Courts Act 1981》之Section 33(1)“Powers of High Court exercisable before commencement of action (1)…(a)the inspection, photographing, preservation, custody and detention of property which appears to the court to be property which may become the subject-matter of subsequent proceedings in the High Court, or as to which any question may arise in any such proceedings; and…” | 《1981年高级法院法》第33(1)条“高等法院在诉讼开始前可行使的权力 (1)……(a)财产的检查、拍照、保存、保管和扣留 法院觉得该财产可能成为 随后在高等法院进行的法律程序，或在任何 此类程序；还有……” |
| 《Arbitration Act 1996》之Section 38(4)： “(4) The tribunal may give directions in relation to any property which is the subject of the proceedings or as to which any question arises in the proceedings, and which is owned by or is in the possession of a party to the proceedings— (a) for the inspection, photographing, preservation, custody or detention of the property by the tribunal, an expert or a party, or (b) ordering that samples be taken from, or any observation be made of or experiment conducted upon, the property.” | “(4)法庭可就以下任何财产发出指示 诉讼的主题或诉讼中出现的任何问题， 且由诉讼的一方拥有或占有的信息— (a)检查、拍照、保存、保管或扣留 仲裁庭、专家或当事人的财产，或 (b)命令抽取样本，或进行任何观察，或 在财产上进行的实验。" |
| Rules of the Supreme Court | 最高法院规则，简称RSC |
| Civil Procedure Rules | 民事诉讼规则，简称 CPR |
| pre-action disclosure protocols | 诉讼前披露协议，诉前披露议定书 |
| Bermuda International Securities Ltd v. KPMG (2001) 1 Lloyd’s Rep 392 | 百慕大 国际证券有限公司诉KPMG (2001年)1劳埃德代表392 |
| Black v. Sumitomo Corp (2001) EWCA Civ 1819; Hutchison 3G UK Ltd v. O2 (2008) EWHC 55 (Comm) | 黑v。 住友商事株式会社(2001年)EWCA Civ 1819；哈奇森3G英国有限公司诉O2公司(2008年)EWHC 55 (通信) |
| outside the usual run | 非一般的案件 |
| Trouw UK Ltd v. Mitsui & Co (UK) (2006) EWHC 863 (Comm) | Trouw英国有限公司诉三井公司(英国) (2006年)EWHC 863号(来文) |
| mutual disclosure | 相互披露 |
| 《Data Protection Act 2018》 | 《2018年数据保护法》 |
| Riddick Principle | 默示保证不会将披露的文件用于诉讼以外的用途，称为“Riddick原则” |
| the Arbitral Tribunal may exclude evidence obtained illegally. | 2010年《IBA证据规则》：仲裁庭可以排除非法获得的证据。 |
| 《Civil Evidence Act 1995》 | 《1995年民事证据法》 |
| **relevant** | adj. 紧密相关的；切题的；适宜的 |
| **proportionality** | n. 相称；比例（性）；均衡（性） |
| **material** | n. 材料；原料；素材；资料；布料adj.物质的；重要的；本质的；有关的 |
| Disclosure Menu | 披露菜单 |
| Redfern Schedule | 雷德芬时间表 |
| Anderson v. Bank of British Columbia (1876) 2 ChD 644上诉 庭先例：“... as you may have no right to see your adversary's brief, you have no right to see that which comes into existence merely as materials for the brief.” | 安德森诉不列颠哥伦比亚银行案(1876年)2 ChD 644上诉 庭先例："...因为你可能没有权利看你对手的辩护状，所以你没有 看到仅仅作为纲要材料而存在的东西的权利。" |
| Brussels I-bis. Regulation之Article 73(2)与《纽约公约》之Article II， | 布鲁塞尔一之二。规章制度之Article 73(2)与《纽约公约》之Article II， |
| legal professional/litigation privilege | 法律职业/诉讼特权 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |